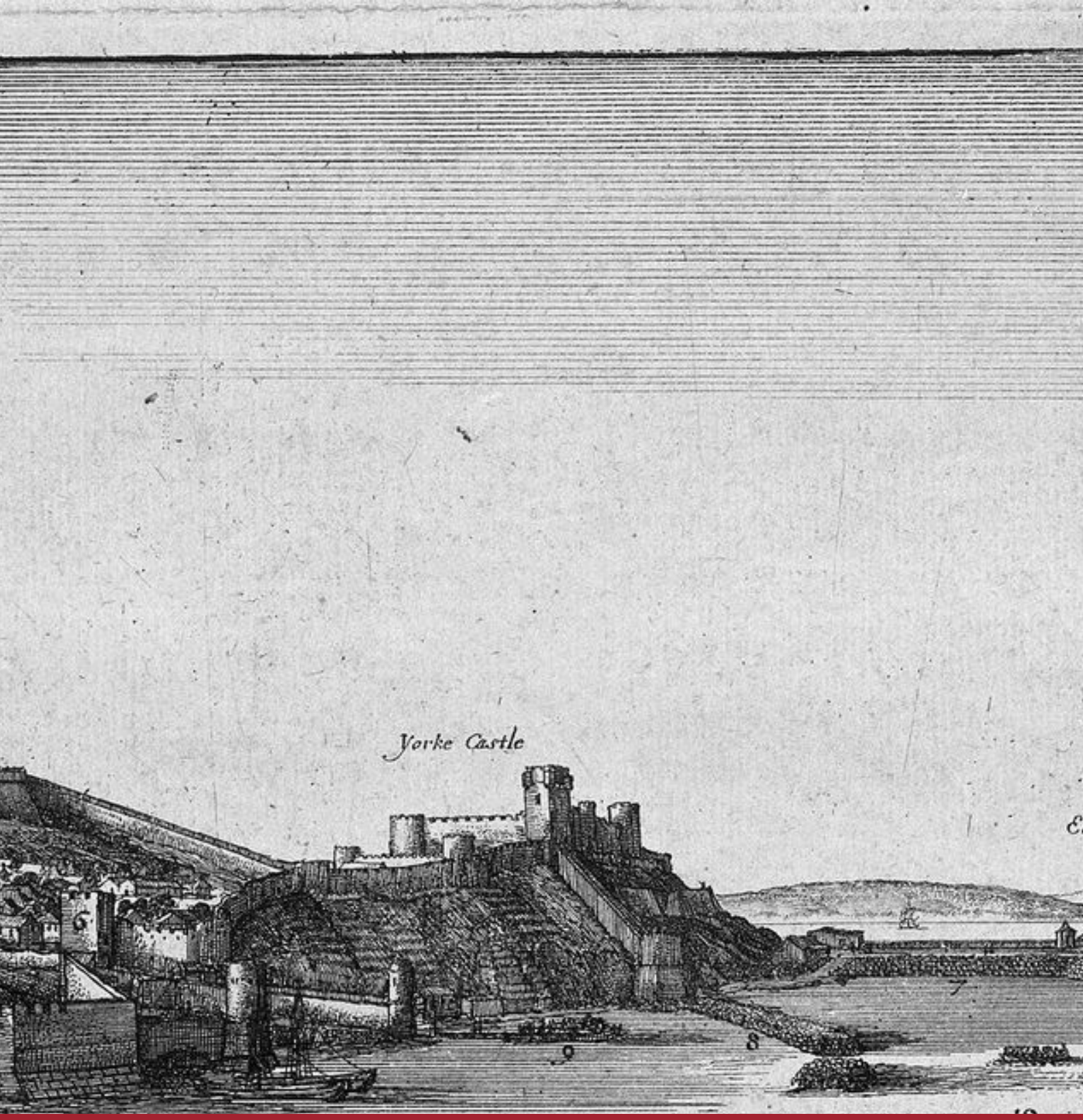


LEARNING DARIJA الدارجة

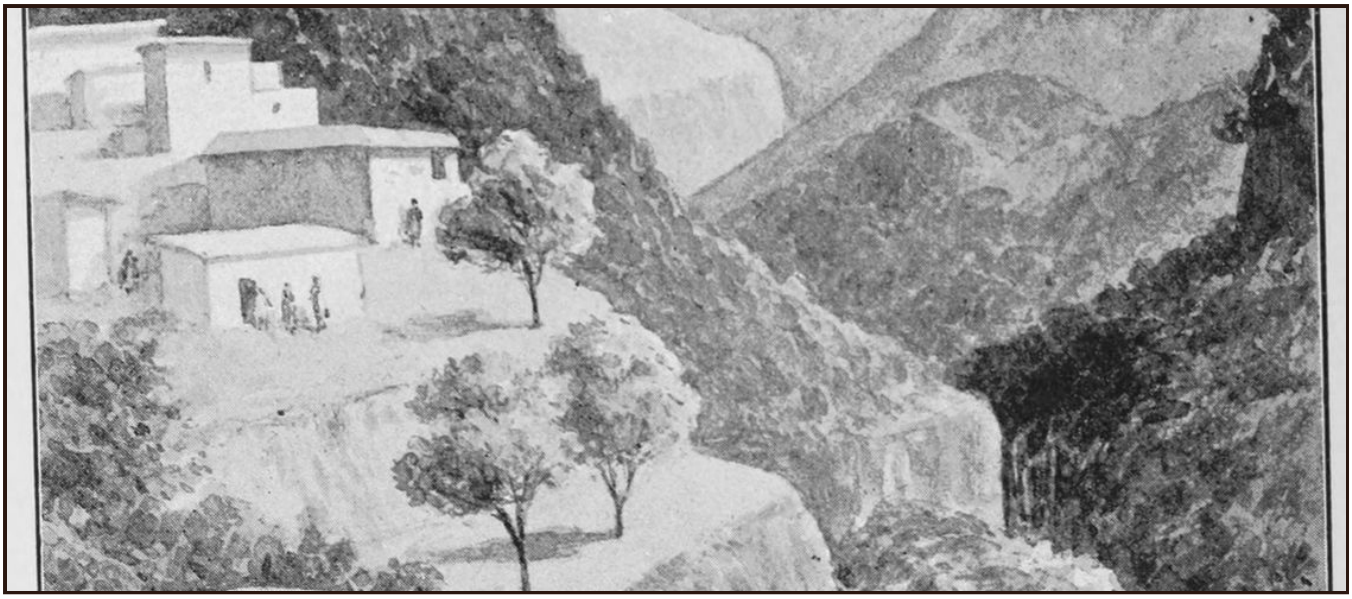
C1

L'ARABE MAROCAIN POUR FRANCOPHONES

Leçons 85 à 100

SOMMAIRE

	L'ALPHABET SUR UNE PAGE	4
85	Le singe et le menuisier	5
86	La phrase d'Ibn Khaldoun	12
87	Premièrement	22
88	Se plaindre au cadi	30
89	Le vous marocain	39
	Révision des leçons 85 à 89	46
90	Aux urgences	50
91	Le droit de se taire	59
92	La réunion parents-profs	66
93	Votre dernier prix	74
94	Dieu ait son âme	82
	Révision des leçons 90 à 94	90
95	Le malhoun	95
96	La halqa	103
97	L'intraduisible	112
98	Du Maroc à l'Égypte	120
99	Écrire la darija	129
100	Le bâton du voyage	137
	Révision des leçons 95 à 100	144
	EXAMEN DU NIVEAU C1	148
	RÉSUMÉ DE GRAMMAIRE	152
	VOCABULAIRE DU NIVEAU	159
	GLOSSAIRE DARIJA-FRANÇAIS	167
	GLOSSAIRE FRANÇAIS-DARIJA	194
	SOLUTIONS	217
	GRAVURES ET TEXTES	229



Maisons à flanc de colline Walter B. Harris, Tafilet (London, 1895)

LE SINGE ET LE MENUISIER

Le C1 commence par la morphologie que le B2 avait laissée de côté : des verbes à quatre consonnes qui sonnent comme ce qu'ils font (zelzel, secouer ; ferfer, voleter) et des verbes de couleur (7mar, rougir). Et par un singe qui se mêle de ce qui ne le regarde pas.

- Conjuguer les verbes à quatre consonnes.
- Former leur réfléchi en t-.
- Employer la forme IX pour les couleurs.
- Lire une fable de Kalila wa Dimna sans préparation.

1 VINGT-QUATRE MOTS

Quadrilitères, verbes de couleur et vocabulaire de la fable. Plusieurs mots imitent le son de ce qu'ils nomment.

Quatre consonnes

terjem تَرْجَمْ
traduire

Quatre consonnes : t-r-j-m.

kerkeb كَرْكَبْ
faire rouler

Avec t-

tzelzel تْزَلْزَلْ
trembler ; être secoué

t- réfléchi.

tkerkeb تْكَرْكَبْ
rouler

zelzel زَلْزَلْ
secouer ; ébranler

Redoublé : z-l-z-l.

ferfer فَرْفَرْ
voleter ; remuer

weswes وَسْوَسْ
chuchoter ; obséder

z-zelzal الزَّلْزَالْ
le séisme

l-weswas الْوَسْوَاسْ
l'obsession

Forme IX : couleurs

7mar حْمَارْ
rougir

Forme IX.

sfar صْفَارْ
pâlir ; jaunir

byad بْيَاضْ
blanchir

k7al كْحَالْ
noircir

khdar خْضَارْ
verdir

La fable

l-qerd الْقِرْدْ
le singe

n-nejjar النَّجَّارْ
le menuisier

l-khshba الْخَشْبَة
la planche ; la poutre

l-wted الْوَتْدْ
le coin (à fendre)

sh-shqq الشَّقّْ
la fente

sh-shetba الشَّطْبَة
la queue

Se mêler de tout

dekhkhel rasu دَّخَّلْ رَاسُو
se mêler de ce qui ne le regarde pas

« Mettre sa tête ».

ma-shghlush مَا شْغْلُوشْ
ce n'est pas son affaire

l-fudul الْفُضُولْ
l'indiscrétion

tt3aqeb تْعَاقْبْ
être puni

LA LEÇON SUR LE SITE
learningdarija.com/fr/cours/85/

2 QUATRE CONSONNES ET UNE COULEUR

Quatre phrases de la fable en darija. Cherchez les verbes rares : combien de consonnes ?

1

الْقَرْدْ دَّخَّلْ رَاسُو فْشِي حَاجَة مَا شْغْلُوشْ

l-qerd dekhkhel rasu f shi ʔaja ma-shghlush

2

زَلْزَلْ الْوْتْدْ حْتَّى خْرَجْ

zelzel l-wted ʔtta khrej

3

صْفَارْ وْجْهُو مْلِّي تْشَدّْ

sfar wejhu mlli ttshedd

4

الْكَلْبْ كَيْفَرْفَرْ بْشْطْبْتُو

l-kelb kayferfer b shetbtu

QUEL VERBE RÉPÈTE UNE SYLLABE ? COMMENT LA DARIJA DIT-ELLE « SON VISAGE A PÂLI » ?

La règle

Quadrilitères : quatre consonnes, conjugués comme la forme II : *terjem, kayterjem, mterjem.*

Beaucoup sont **redoublés** et sonnent comme ce qu'ils font : *zelzel*, *ferfer*, *weswes.*

Avec **t-** devant : réfléchi ou passif : *tzelzel*, « trembler » ; *tterjem*, « être traduit ».

Forme IX : couleurs et changements visibles, un seul verbe : *ʔmar*, « rougir » ; *sfar*, « pâlir ». Passé : *ʔmarit, ʔmart.* Présent : *kayʔmar.* Sujets habituels : le visage, les cheveux.

Formes rares

Forme	Se lit	Veut dire
تَرْجَمْ ← كَيْتَرْجَمْ ← مْتَرْجَمْ	*terjem → kayterjem → mterjem*	traduire → traduit → traduit (adj.)
زَلْزَلْ ← تْزَلْزَلْ	*zelzel → tzelzel*	secouer → trembler
الطّْيَارَة تْزَلْزْلَاتْ فْالسْمَا	*t-tiyara tzelzlat f s-sma*	l'avion a tremblé en vol
الطّْيْرْ كَيْفَرْفَرْ	*t-teyr kayferfer*	l'oiseau volette
كَرْكْبْ الْكُورَة	*kerkeb l-kura*	fais rouler le ballon
حْمَارْ وْجْهُو بْالْحْشْمَة	*ʔmar wejhu b l-ʔeshma*	il a rougi de honte
صْفَارْتْ مْلِّي سْمْعَاتْ الْخْبَرْ	*sfart mlli sem3at l-khbar*	elle a pâli en apprenant la nouvelle
رَاسُو بْيَاضْ	*rasu byad*	il a les cheveux blancs

Lignes 6 à 8 : forme IX = rougir, pâlir, blanchir.

Ce que le français vous donne, et ce qu'il vous coûte

Offert : « rougir », « pâlir », « blanchir » : exactement la forme IX, un verbe par couleur.

Offert : « froufrou », « tic-tac » : le français redouble aussi pour imiter.

Coûteux : peu de chose ici. Attention seulement au passé : *ʔmarit*, avec *-it*.

Votre erreur, pas celle d'un autre

« Devenir rouge » vous fait prendre *wella*. Pensez « rougir » : un seul verbe.

وْلَّى حْمَرْ وْجْهُو *	حْمَارْ وْجْهُو
« Il est devenu rouge », avec wella.	« Il a rougi. »

Seulement pour les couleurs et traits physiques. Ailleurs, *wella* reste valable.

3 LE SINGE ET LE MENUISIER

Fable complète de Kalila wa Dimna, que le chacal Kalila raconte pour avertir son frère : qui se mêle de ce qui ne le regarde pas finit comme le singe. À la fin, la phrase suivante du texte, avec un quadrilitère classique : *yubasbisu*, « remue la queue ».

مَنْ تَكَلَّفَ مِنَ الْقَوْلِ وَالْفِعْلِ مَا لَيْسَ مِنْ شَأْنِهِ، أَصَابَهُ مَا أَصَابَ الْقِرْدَ مِنَ النَّجَّارِ.

قَالَ دِمْنَةُ: وَكَيْفَ كَانَ ذٰلِكَ؟ قَالَ كَلِيلَةُ: زَعَمُوا أَنَّ قِرْدًا رَأَى نَجَّارًا يَشُقُّ خَشَبَةً بَيْنَ وَتِدَيْنِ، وَهُوَ رَاكِبٌ عَلَيْهَا، فَأَعْجَبَهُ ذٰلِكَ.

ثُمَّ إِنَّ النَّجَّارَ ذَهَبَ لِبَعْضِ شَأْنِهِ، فَقَامَ الْقِرْدُ وَتَكَلَّفَ مَا لَيْسَ مِنْ شُغْلِهِ، فَرَكِبَ الْخَشَبَةَ، وَجَعَلَ ظَهْرَهُ قِبَلَ الْوَتِدِ، وَوَجْهَهُ قِبَلَ الْخَشَبَةِ.

فَتَدَلَّى ذَنَبُهُ فِي الشَّقِّ، وَنَزَعَ الْوَتِدَ، فَلَزِمَ الشَّقُّ عَلَيْهِ، فَخَرَّ مَغْشِيًّا عَلَيْهِ.

فَكَانَ مَا لَقِيَ مِنَ النَّجَّارِ مِنَ الضَّرْبِ أَشَدَّ مِمَّا أَصَابَهُ مِنَ الْخَشَبَةِ.

[...] أَلَا تَرَى أَنَّ الْكَلْبَ يُبَصْبِصُ بِذَنَبِهِ حَتَّى تُرْمَى لَهُ الْكِسْرَةُ.

Kalila wa Dimna : le singe et le menuisier

Ibn al-Muqaffa‘, Kalīla wa-Dimna (s. VIII), «El mono y el carpintero» y la frase siguiente del mismo capítulo. Texto de ar.wikisource.org con cortes marcados [...]; vocalización de Learning Darija. dominio público

Avez-vous suivi ?

1. Que faisait le menuisier ?
2. Qu'a fait le singe quand il est parti ?
3. Que lui est-il arrivé ?
4. Qu'est-ce qui a été pire ?

4 VÉRIFIER

1 Conjuguez

Le verbe à la forme demandée.

1. زَلْزَلْ (هِيَ، تْ-، مَاضِي)

2. تَرْجَمْ (مَفْعُولْ)

3. فَرْفَرْ (هُوَ، حَاضِرْ)

4. حْمَارْ (أَنَا، مَاضِي)

2 Associez

Le verbe et ce qui l'accompagne d'habitude.

1	حْمَارْ	a	الشْعَرْ مْعَ الْكْبَرْ
2	ضْفَارْ	b	بْالْحْشْمَة
3	بْيَاضْ	c	الْأَرْضْ
4	تْزَلْزَلْ	d	بْالْخُوفْ
5	فَرْفَرْ	e	الطْيْرْ

3 Vrai ou faux ?

D'après la fable.

1. Le menuisier était assis sur la planche.
2. Le singe a aidé le menuisier.
3. La queue du singe s'est coincée.
4. Le menuisier n'a rien fait à son retour.

4 Complétez

Avec un quadrilitère ou un verbe de forme IX.

كيوسوس صفار كركب ترجم

1. ____ ليا هاد البراوة للفرانساوية
2. ____ البرميل حتى للباب
3. ____ وجهها ملي شافت الدم
4. باين عليه ____، ما نعسش

5 Racontez-la

Racontez la fable en darija, en six phrases, avec deux verbes de la leçon.

مَا شْغْلُوشْ تْعَاقْبْ ضْفَارْ زَلْزَلْ دَّخَّلْ رَاسُو